

# Phillis Wheatley

## Φίλις Γουίτλεϋ

2 ποιήματα από τη συλλογή

### Ποιήματα πάνω σε διάφορα θέματα, Θρησκευτικά και ηθικά (1773)

«Ήταν ελεημοσύνη που με έφεραν  
από την παγανιστική μου γη,  
Δίδαξαν την αδαή ψυχή μου  
για να καταλαβαίνει  
ότι υπάρχει ένας Θεός,  
ότι υπάρχει ένας Σωτήρας επίσης:  
Κάποτε την λύτρωση  
ούτε ζητούσα ούτε ήξερα.  
Κάποιοι βλέπουν την μαύρη μας φυλή  
με περιφρονητικό βλέμμα,  
"Το χρώμα τους είναι  
διαβολική σφραγίδα".  
Θυμηθείτε, χριστιανοί, Νέγροι,  
μαύροι όπως ο Κάιν,  
μπορούν να εξευγενιστούν και να  
ενταχθούν στην αγγελική κουστωδία.

Tw'as mercy brought me  
From my Pagan land,  
Taught my benighted soul  
to understand  
That there's a God,  
that there's a Saviour too:  
Once I redemption neither  
sought nor knew.  
Some view our sable race  
with scornful eye,  
"Their colour is  
a diabolic die."  
Remember, Christians, Negro's,  
black as Cain,  
May be refin'd, and  
jointh' angelic train.

Ω, Κύριε,  
Διαβάζοντας τους στίχους μου,  
ίσως να αναρωτιέσαι από πού  
αναβλύζει η αγάπη μου για ελευθερία,  
από πού πηγάζει η επιθυμία  
για το κοινό αγαθό  
που μόνο ευαίσθητες ψυχές  
μπορούν να καταλάβουν  
Εγώ, νέα στη ζωή,  
από μοίρα σκληρή  
Ξεριζώθηκα από τους ευτυχείς τόπους  
της Αφρικής όπου γεννήθηκα./  
Τι ανυπόφορη οδύνη  
πρέπει να χτυπήσε,  
Τι θλιβερό φορτίο  
στα στήθη των γονιών μου;  
Ατσάλινη ήταν εκείνη η ψυχή,  
Που δίχως ίχνος ελέους,  
Άρπαξε από την αγκαλιά του πατέρα  
Το αγαπημένο του μωρό  
Τέτοια, τέτοια ήταν η τύχη μου.  
Και έκτοτε τι άλλο από το να προσεύχομαι  
Άλλοι ποτέ να μην γνωρίσουν  
τέτοια τυραννική εξουσία.

Should you, my lord,  
while you peruse my song,  
Wonder from whence  
my love of Freedom sprung,  
Whence flow the wishes  
for the common good,  
By feeling hearts alone  
best understood,  
I, young in life,  
by seeming cruel fate  
Was snatch'd from Afric's  
fancy'd happy seat:  
What pangs excruciating  
must molest,  
What sorrows labor  
in my parents' breast?  
Steel'd was that soul,  
and by no misery mov'd,  
That from a father seiz'd  
his baby belov'd:  
Such, such my case.  
And can I then but pray  
Others may never feel  
tyrannic sway

---